

Creative Translation

New edition 2017

472

Dr. Ahmad M Halimah

الترجمة الإبداعية 2017
للدكتور : احمد محمد حليلة
ترجمة واعداد : سلطنة

المحاضرة الأولى

An Overview of Translation in the Arab World

نظرة شاملة عن الترجمة في العالم العربي

المحصلة التعليمية Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة ، عليك ان تكون قادر على ...

- formulate your own account of translation in the Arabic context, starting from the early days of Islam until the present time.
- صياغة مخزونك الخاص من الترجمة الى النص العربي ، بدءاً من اوائل عصر الإسلام وحتى الوقت الحاضر.
- recognize and practice the different methods of translation used in the Abbasid Age in particular.
- التعرف والتدرب على الطرق المختلفة للترجمة المستخدمة في العصر العباسي بشكل خاص.

الأفكار الرئيسية للمحاضرة Lecture Main Points

- 1.1 Translation in the Early days of Islam الترجمة في أوائل العصر الإسلامي
- 1.2 Translation during the Abbasid age (750-1258) الترجمة خلال العصر العباسي
- 1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917) الترجمة خلال العصر العثماني
- 1.4 Translation in the present day الترجمة في الوقت الحاضر
- 1.5 Practical 1 ثم التمرين 1
- 1.5 Practical 2 والتمرين 2

1.1 Translation in the Early days of Islam الترجمة في بداية عصر الإسلام

- In the early days of Islam, there were two superpowers: the Persian Empire and the Roman Empire. At that time, some **interpreting** and **translation** activities must have existed.
- في بداية عصر الإسلام ، كان هناك قوتين عظيمتين : الإمبراطورية الفارسية والإمبراطورية الرومانية . وفي ذلك الوقت ، كان لابد من وجود بعض أنشطة **الترجمة الشفوية** و**الترجمة التحريرية** .
- The Prophet of Islam, Muhammad(ﷺ), sent messengers with **invitations** to the Emperor of Byzantium, Heraclius, Chosroes of Persia and to al-Muqawqis in Egypt.
- نبي الله للإسلام ، (محمد صلى الله عليه وسلم)، ارسل الرسل بدعوات الى الإمبراطور البيزنطي هرقل ملك الروم و الى كسرى ملك الفرس و الى المقوقس في مصر .

He asked his Companions to write these invitations on pieces of animal skin, due to the lack of writing papers (Halimah, 2012).

سأل أصحابه ان يكتبو هذه الدعوات على قطع من جلد الحيوان ، لعدم وجود أوراق الكتابه (حليله .. ٢٠١٢)

● The geographical, political and cultural environments of the newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about the civilizations of these nations.

● البيئات الجغرافيه والسياسيه والثقافيه للدول المستعمره حديثاً الهمت العرب لتعلم الكثير عن حضارات هذه الدول

They became interested in seeking knowledge and in learning foreign languages such as Persian and Greek.

اصبحو يهتمون بالبحث عن المعرفة و تعلم لغات اجنبية كالفارسية والاغريقيه .

Learning a foreign language was almost a religious **duty** for them,

تعلم لغة اجنبية كان تقريباً واجبٌ ديني بالنسبة لهم ،

because they believed that doing so would help them to **spread** the message of Islam among non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic backgrounds.

لانهم يعتقدون ان ذلك العمل سيساعدهم في نشر رسالة الإسلام بين غير الناطقين بالعربيه و سيكونون قادرين على التواصل مع مختلف الخلفيات اللغوية للناس .

● Prophet Muhammad (ﷺ) was fully aware of the importance of learning a foreign language.

نبينا محمد صلى الله عليه وسلم كان مدركاً تماماً لأهمية تعلم لغة اجنبية .

He ordered **Zaid ibn Thabit** to learn **Syriac** to facilitate his communication with the **Jews**.

فقد أمر زيد ابن ثابت ان يتعلم السريانيه لتسهيل تواصله مع اليهود .

Zaid ibn Thabit learnt Syriac in **seventeen days**, as mentioned in the following hadeeth:

زيد ابن ثابت تعلم السريانيه في سبعة عشر يوماً ، كما ذكر في هذا الحديث :

Zaid ibn Thabit reported that the Prophet (SA) asked him: Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac? [Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

The following is the Arabic version of Zaid's hadeeth:

التالي هو النسخه العربيه من حديث زيد :

روي عن زيد بن ثابت أنه قال : قال رسول الله (صلى الله عليه وسلم) : تحسن السُّرْيَانِيَّةَ إِنَّهَا تَأْتِينِي كُتُبٌ؟ قال : قلتُ لا، قال : فتعلّمها، قال : فتعلّمْتُها في سَبْعَةِ عَشَرَ يَوْماً. مسند أحمد: رقم (21920)

- Furthermore, to encourage people to learn foreign languages, an **Arab wise man** once said, وإضافة الى ذلك، فلتشجيع الناس لتعلم لغات اجنبية ، رجل عربي حكيم ذات مرة قال :

“He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions.”

"من تَعَلَّمَ لُغَةَ قَوْمٍ أَمِنَ مَكْرَهُمْ"

- During the Umayyad dynasty (661-750) in Damascus, some translation activities took place due to the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas.

- خلال عصرالخلافة الأمويه (٦٦١-٧٥٠) في دمشق ، برزت بعض أنشطة الترجمة بسبب تنقل الحكام ورجال القبائل الى مناطق الناطقين بالإغريقيه (اليونانيه)

Their interaction with Greek speaking people made **interpreting** and **translation** from Greek into Arabic inevitable both in government circles and in everyday life throughout the Umayyad period.

تفاعلهم مع الناس المتحدثين بالاغريقيه جعل **الترجمة الشفوية** و**الترجمة التحريرية** من الإغريقيه الى العربيه امرأ حتمياً سواء في الدوائر الحكومية او في الحياة اليومية طوال العصر الأموي.

- It was only during the reign of Abdulmalik or his son Hisham (r. 685-705 and 724-43 respectively), that **the administrative apparatus (diwan)** was translated into Arabic by some of the Umayyad bureaucrats, among whom [was] **Sarjun ibn Mansur Arrumi**.

- كان ذلك خلال عهد الخليفة عبدالملك^١ او ابنه هشام (٦٨٥-٧٠٥ و٧٢٤-٧٤٣) حيث تم ترجمة الجهاز الإداري (الديوان) الى العربيه عن طريق بعض موظفي الدواوين (البيروقراطيين) الأمويين ، ومن بينهم **سرجون ابن منصور الرومي**.

- According to ²Baker & Hanna (2011), translation activities started in earnest during the Umayyad period (661-750) in terms of translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic.

- ووفقاً لببكر و حنا^٢ (٢٠١٢) ، فإن أنشطة الترجمة بدأت بشكل جدّي خلال العصر الأموي (٦٦١-٧٥٠) من ناحية ترجمة المقالات في الطب و علم التنجيم والكيمياء من الاغريقيه والقبطية الى العربيه .

^١ عبدالملك ابن مروان
^٢ منى ببكر

1.2 Translation during the Abbasid age (750-1258)(١٢٥٨-٧٥٠)

- In fact, in the Arabic speaking countries, translation, as an art or profession, did not take a clear-cut shape until the Abbasid Age (750-1258).

● في الواقع ، ان في الدول الناطقه بالعربية ، الترجمة كفن او كمهنة ، لم تأخذ شكلاً واضحاً حتى العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨)

- Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning, and a high standard of living paved the way and made the people of the Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science.

● الاستقرار السياسي ، والإزدهار الاقتصادي ، والحماس من اجل التعلم ، والمستوى الرفيع من المعيشة مهد الطريق وجعل العباسيون مهتمون جداً في الحصول على معرفة ما حققته الأمم الأخرى كالاغريقيون ، والرومانيون او الفرس في مجال المعرفة ، الفن والعلوم.

The only way for them to do so was through the process of translation.

. وكانت الطريقة الوحيدة لهم للقيام بذلك هي من خلال عمليات الترجمة .

- Both Caliphs al-Mansour (r. 754-75) and ar-Rashid (r. 786-809) supported translation activities and rewarded for them immensely.

● كل من الخليفة المنصور (٧٥٤-٧٧٥) و الرشيد^٣ (٧٨٦-٨٠٩) دعموا نشاطات الترجمة و كافنوا من اجلها كثيراً .

In the time of Caliph al-Mamun (r. 813-33), translation prospered and expanded.

في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣) ازدهرت الترجمة وتوسعت .

He established Bait al-Hikmah (The House of Wisdom) in Baghdad for translators.

فقد أسس بيت الحكمة (بيت الحكمة) في بغداد من اجل المترجمون .

Although their interests varied enormously, translators were very **selective**.

فبالرغم من ان اهتماماتهم تختلف بشكل كبير ، الا ان المترجمون كانوا انتقائيون جداً .

- **Works** on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic, while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

● فقد ترجمت اعمالاً في الفلسفة و الطب والهندسه والموسيقى والمنطق من الإغريقية الى العربية ، بينما ترجمت اعمالاً في الفلك والفن والقانون والتاريخ والموسيقى من الفارسية الى العربية .

^٣ أبو جعفر المنصور وهارون الرشيد

- For translators of that period, there were two principal methods of translating from Greek to Arabic:

بالنسبة لمترجمي تلك الفترة ، كان هناك طريقتان رئيسيتان للترجمة من الأخرقية الى العربية :

The first is called **Yuhanna ibn Batriq's method** and **the second** is called **Hunayn ibn Is-haq's method**.

الأولى تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق والثانية تسمى طريقة حنين ابن إسحاق

- **Yuhanna ibn Batriq's method** was mainly **literal**. In other words, it consisted of translating each Greek word to an equivalent Arabic word.

● طريقة يوحنا ابن البطريق كانت **حرفية** بشكل أساسي . وبطريقة أخرى ، كانت عبارة عن ترجمة كل كلمة أخرقية الى مايقابلها في العربيه .

Where no equivalent in Arabic seems to have existed, it used the Greek word instead of Arabic.

وحيثما يظهر ان لا وجود للمقابل في العربيه ، تُستخدم الكلمة الاخرقية بدلاً عن العربيه .

This was due to the linguistic differences between Arabic and Greek.

كان ذلك بسبب الاختلافات اللغوية بين العربية والأخرقية .

Arabic, for instance, could not provide equivalences to all words in Greek.

فالعربية على سبيل المثال ، قد لا يمكنها إعطاء المقابلات لجميع الكلمات في الاخرقية .

For this reason, words like these still exist in the Arabic language: Balsam = بلسم/

Philosophy = فلسفة/ Democracy = ديمقراطية.

ولهذا السبب ، كلمات كهذه الكلمات بقيت موجوده في اللغة العربيه^٤ : بلسم - فلسفة - ديمقراطية .

- Yuhanna ibn Batriq's method of translation did not seem to have met the expectations of the readers of that period.

● طريقة يوحنا ابن البطريق يبدو انها لم تحقق توقعات قراء تلك الفترة .

It had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a meaningful Arabic textual material,

كانت تعاني من مشاكل ليست بسيطه في نقل معنى المادة النصية الاخرقيه الى المعنى التام للمادة النصية العربيه ،

to the extent that “**many of the translations carried out by Ibn Bitriq were later revised under Caliph Al-Ma'mun, most notably by Hunayn ibn Ishaq**” (Baker & Hanna, 2011: 333).

إلى حد أن "العديد من الترجمات التي قام بها ابن البطريق تمت مراجعتها لاحقاً تحت حكم الخليفة المأمون، وأبرزها عن طريق حنين بن إسحاق" (بيكر وحنا، ٢٠١١: ٣٣٣).

^٤ بقيت كما تنطق في الاخرقيه وتستخدم أيضا في نفس الغرض فلا وجود لما يقابلها في العربيه

● As for Hunayn Ibn Is-haq's (809-73) method, it was mainly a free method.

- أما بالنسبة لطريقة لحنين ابن اسحاق (٨٠٩-٨٧٣) ، فقد كانت بشكل أساسي طريقة حرة .

In other words, it consisted of translating sense for sense not word for word.

وبعبارة أخرى ، هي عبارة عن ترجمة معنى بمعنى وليست كلمة بكلمة .

Using this method in his translation made his target texts convey the meanings of the source texts without distorting the target language.

استخدام هذه الطريقة في ترجمته جعل نصوصه المستهدفة^٥ تنقل المعاني من النصوص المصدر بدون تحريف اللغة المستهدفة .

Ibn Is-haq's free method of translation seems to have been favored and preferred over the literal method of Ibn Batriq because it gave the translator the liberty to **omit** what was not necessary and add what was necessary for the understanding of the message needing to be translated.

طريقة ابن إسحاق الحرّ في الترجمة يبدو انها المفضله والمرغوبة اكثر من الطريقة الحرفية لابن البطريق لأنها أعطت المترجم حرية **تعميش** مالميس ضرورياً و إضافة ما هو ضروري لفهم الرسالة التي تحتاج ان تُترجم.

● Although Ibn Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time,

- بالرغم من ان ابن إسحاق يمكن اعتباره احد المترجمين البارزين في عصره،

this does not mean that his method is perfect or the ideal method of translation, for various reasons.

فهذا لايعني ان طريقته هي الفضلى او الطريقة المثالية للترجمة ، لأسباب متنوعة . (لم تُذكر)

● Nevertheless, those two general methods of translation seem to have dominated the process and products of translation throughout its long history.

- ومع ذلك ، تلك الطريقتين العامتين للترجمة يبدو انها هي المسيطره على عملية ومنتجات الترجمة خلال تاريخها الطويل .

For an extensive overview of these two Arabic translation pioneers, their works and their impacts on the Arabic translation movement in the Abbasid period, refer to Gutus (1998).

وللإطلاع الواسع على رائدي الترجمة العربية هذين ، وأعمالهم وآثارهم على حركة الترجمة العربية في العصر العباسي ، راجع (قوتوس ١٩٩٨)^٦

^٥ تعلمنا في نظرية الترجمة عن النص المستهدف (target text) وهو النص بعد عملية الترجمة والنص المصدر (source text) هو النص قبل ترجمته .

^٦ لم يتكلم الدكتور عن هذا المرجع ولم اجده في النت

1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917)

الترجمة خلال العصر العثماني (١٥١٧-١٩١٧)

- Due to a series of attacks and onslaughts launched by the Mongols, whose leader Hulagu, **eventually** destroyed Baghdad and killed the caliph and his officials in 1258.
 - بسبب سلسلة من الهجمات والإنقضاضات شنها المغول ، بزعامة هولاقو ، دمرت بغداد وقُتل الخليفة و مسؤوليه في النهاية في عام ١٢٥٨ .
 - The Muslim Ottomans, as the new power in the region, took control and claimed the title ‘Caliph’ for their rulers in 1517.
 - العثمانيون المسلمون ، كقوة جديدة في المنطقة ، اخذو الحكم وطالبو بلقب الخليفة لحكامهم في ١٥١٧ .
 - Under the Ottoman rule, Arabic continued to be the official language for learning and administration.
 - وفي ظل الحكم العثماني ، استمرت العربية في ان تكون اللغة الرسمية في التعليم والإدارة .
 - This **state of affairs** made the Muslim Turks eager to have access to the resources of the Islamic heritage, language and culture, and they revived the movement of translation from Arabic into Turkish.
 - هذه الظروف جعلت الأتراك المسلمين حريصين على الوصول إلى موارد التراث الإسلامي واللغة والثقافة، وأحيوا حركة الترجمة من العربية إلى التركية.
 - In the eighteenth and nineteenth centuries, due to the political changes in the Arab world, translation entered a new phase of its history.
 - في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، وبسبب التغييرات السياسية في العالم العربي ، دخلت الترجمة مرحلة جديدة من تاريخها .
 - When Napoleon Bonaparte, for example, **invaded** Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.
 - نابليون بونابرت على سبيل المثال عندما غزا مصرًا عام ١٧٨٩ ، احضر معه المترجمين والمترجمين الشفويين لمساعدته في التواصل مع المصريين بما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والإدارية.
- The task of these translators was to translate official and administrative documents, sometimes acting as interpreters.
- مهمة هؤلاء المترجمين كانت من اجل ترجمة الوثائق الرسمية والإدارية ، وأحيانا يعملون كمترجمين شفويين.

- **During Muhammad Ali's rule over Égypt. (1805-1848)**, translation took the form of an Independent movement, due to the attention it was paid by translators and the ruler as well.

- خلال حكم محمد علي على مصر . (١٨٠٥-١٨٤٨)، اخذت الترجمة شكل حركة مستقلة ، لأن الاهتمام بها كان مدعوماً من قبل المترجمين والحكام كذلك.

- A School of Translation was established by the order of Muhammad Ali in 1835.

- تأسست مدرسة الترجمة بأمر من محمد علي في عام ١٨٣٥.

Translation thrived in Muhammad Ali's time because he was personally interested in learning about European civilization and what it had produced in the field of learning and science.

وقد ازدهرت الترجمة في وقت محمد علي لأنه كان مهتما شخصيا بالتعلم عن الحضارة الأوروبية وما أنتجته في مجال التعلم والعلوم.

- He was eager that Western culture should be transferred to the Arab world.

- كان حريصاً على ان الثقافة الغربية لا بد ان تُنقل الى العالم العربي .

To achieve his aim with the assistance of Western experts, he tried to make all forms of education available to his people.

ولتحقيق هدفه بمساعدة خبراء غربيين، حاول جعل جميع أشكال التعليم متاحة لشعبه.

In his book The History of Education in Muhammad's Period, Ahmad Izat Abdul Karim (1938), a contemporary writer, says:

في كتابه (تاريخ التعليم في عهد محمد) احمد عزت عبدالكريم (١٩٣٨) وهو كاتب معاصر يقول:

As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of Translation".

الى ابعد حد فالنهضة العلمية معني بها ، لن يكون هناك مبالغة لاستدعاء عصر محمد علي " عصر الترجمة"

- **During the period of 'nahda' (Arabic renaissance or revival)**, the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab world to pay greater attention to translation as an art or a profession.

- خلال فترة "النهضة" (النهضة العربيه او التجديد) حركة الترجمة في مصر كانت محفزاً للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي لإعطاء الأهتمام الأكبر للترجمة كفن او كمهنة .

- **In Syria and Lebanon, for example, translators** were more instrumental in their approaches to translation,

- في سوريا ولبنان ، على سبيل المثال ، المترجمون كانوا اكثر مساهمه في ملامساتهم للترجمة ،

in the sense that they borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and fiction.

بمعنى انهم استعاروا وانتجوا عبارات فنية جديدة ، خصوصاً في الأنواع الأدبية كالدراما والرواية .

● **Since that time, the number of translated books has continued to increase,**

● منذ ذلك الوقت ، عدد الكتب المترجمة استمر في تزايد ،

the quality of translation has generally improved, and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated (Baker & Hanna, 2011).

جودة الترجمة تحسنت بشكل عام ، والمنهجية المستخدمة في عملية الترجمة أصبحت أكثر تطوراً (بكر وحنّا، ٢٠١١)

1.4 Translation in the present day الترجمة في الوقت الحاضر

● **It is hard to draw a clear dividing line** between the phases translation has gone through, yet by the turn of the twentieth century, translation as a theory, practice, art or profession, started to acquire a completely new dimension.

● من الصعب ان نرسم خطاً فاصلاً واضحاً بين مراحل الترجمة التي مرت من خلالها ، والآن مع بداية القرن العشرين ، فإن الترجمة كنظرية و ممارسة وفن او مهنة بدأت في الحصول على بعدٍ جديدٍ بشكل كامل .

● **Up to the 1970s, we can realize that the literature written on the theory, practice and history of translation in the Arab world seemed limited and unimpressive in comparison with what was happening in Europe.**

وحتى السبعينات ، يمكننا ان ندرك ان الأدب الذي كُتب على نظرية وممارسة وتاريخ الترجمة في العالم العربي بدا محدوداً و متواضعاً مقارنة بما كان يحدث في أوروبا.

Baker & Hanna (2011) pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between 1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative.

بيكر وحنّا (٢٠١١) أشاروا إلى أن ما مجموعه ٢٢ كتاباً فقط ترجم إلى اللغة العربية بين عامي ١٩٥١ و ١٩٩٨ كجزء من مبادرة اليونسكو.

● **However, with the recent development of information technology, machine and computer-aided translation, Internet services and globalization culture, academics and translators in the Arab world have started to get instrumentally and integrally interested in translation,**

● ومع ذلك ، فمع التطور الحديث لتكنولوجيا المعلومات والترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب ، وخدمات الانترنت وثقافة العولمة ، الاكاديميون والمترجمون في العالم العربي بدأوا في الاهتمام بشكل فعال ومتكامل في الترجمة

not only as an interdisciplinary linguistic activity but also as a **fully fledged** discipline of study.

ليست فقط كنشاط لغوي متعدد التخصصات ولكنه أيضاً كتخصص ذو مكانة عالية من الدراسة .

- Nowadays, a very large number of national and international organisations tend to depend on translation and interpreting in the conduct of their affairs.

● في الوقت الحالي ، عدد كبير جداً من المنظمات الوطنية والدولية تميل الى الاعتماد على الترجمة والترجمة الشفوية في إدارة شؤونها .

Therefore, as a translator, it is vital to be aware that the purpose of translation is not only to transfer a textual material from one language to another language accurately and economically;

ولذلك ، ك مترجم ، من الضروري ان ندرك ان الهدف من الترجمة ليس فقط نقل المادة النصية من لغة الى لغة أخرى بدقة و توفير ؛

it may also encompass some or all of the following features identified by Newmark (1991: 43):

بل أيضا قد تشمل على بعض او كل الخصائص التالية حُددت من قبل نيومارك (١٩٤٣-١٩٩١)

مهمة:

A. It contributes to **understanding** and peace between nations, groups and individuals.

❖ انها تسهم في الوفاق والسلام بين الأمم والجماعات والأفراد .

B. It transmits knowledge in **plain**, **appropriate** and **accessible** language, in particular **in relation to** technology transfer;

❖ انها تنقل المعرفة في لغة **بسيطة** و **ملائمة** و **سهلة المنال** ، وبشكل بارز في ما يتعلق بنقل التكنولوجيا؛

C. It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting their strength, **implicitly** exposing their weakness;

❖ انها تشرح وتوسط^٧ بين الثقافة بحسب الإنسانية المشتركة، واحترام قوتها، وكشف ضعفها في المضمون.

D. It translates the world's great books, the universal works in which the human spirit is enshrined and lives: poetry, drama, fiction, religion, philosophy, history, the seminal works of psychology, sociology and politics, of individual and social behaviors.

❖ انها تترجم كتب العالم العظيمة ، والاعمال العالمية التي بها تنقدس الروح البشرية وتعيش : الشعر والدراما والرواية والدين والفلسفة والتاريخ والاعمال الإبداعية لعلم النفس و علم الاجتماع والسياسة ، والسلوكيات الاجتماعيه والفردية .

E. It is used as a general aid or as a skill required in the acquisition of a foreign language.

❖ انها تستخدم كمساعدة عامة او كمهاره متطلبة في اكتساب لغة اجنبية .

1.4 Practical 1

• Consider the following text and the literal TT, which follows it. Make a note of any elements in the literal TT, which stand out as being unbalanced Arabic.

• تأمل هذا النص والنص المترجم الذي يليه . ولاحظ أي عناصر في النص المترجم الحرفي والتي تُظهر انها غير متوازنة في العربييه .

Then translate the text into Arabic with a view to producing a balanced and most appropriate TT.
ثم ترجم النص الى العربية بهدف انتاج نص مترجم (TT) متوازنة واكثر ملائمة .

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحياة هي حرب :حرب بين معيارين :معيار الحق ومعيار الخطأ .بل هي حرب واسعة كالعالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان .الشیطان يريد أن يأتي كل الرجال تحت معياره، وتحقيقا لهذه الغاية يغريهم بثروات، وشرف، وسلطة، كل ذلك ويغذي شهوة الرجل وفخره .الله على العكس من ذلك، يدعو الجميع إلى القتال تحت معياره :معيار الإسلام ورسوله محمد (p) ويكل تأكيد سينتصر على الشيطان وجيشه .صرخة ملحة تأمرنا :اختر !الله أم الشيطان؟ اختر !الطاعة أو المعصية؟ اختر !السما أو الجحيم؟ وفي الاختيار التي تقوم به، تتلخص حياة كل إنسان.

1.5 Practical 2

• Translate the following excerpt of a short story into English with a view to adopting the free way to producing a most appropriate TT.

• ترجم المقتطف التالي من قصة قصيرة الى الإنجليزية بهدف اعتماد الطريقة الحرة لانتاج نص مترجم (TT) اكثر ملائمة .

الطَّاووسُ الصَّغِيرُ

حينَ كَبَرَ الطَّاووسُ الصَّغِيرُ قَلِيلًا، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيلِهِ الجميلِ، وجناحيهِ الكبيرينِ، فرحَ كثيرًا وراحَ يمشيَ مختالًا ساخرًا من رفاقِهِ، الدجاجةِ والأرنبِ والغرابِ.
كان طاووساً صغيراً، لا خبرة له بالحياة، ولا يعرف شيئاً عن المحبة، ولا عن قوانين الغابة. وظلَّ يسخرُ من الجميع إلى أن ابتعدَ عنه الجميع لأنَّ الناسَ، والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرين. وأصبحَ الطَّاووسُ الصغيرَ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً.

المحاضرة الثانية

Literary Translation

الترجمة الأدبية

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to **على** ان تكون قادر على

- formulate your own concept of literary translation. صياغة مفهومك الخاص عن الترجمة الأدبية.
- practice translating examples from different literary texts. التدريب على ترجمة امثلة من نصوص أدبية مختلفه

Lecture Main Points الأفكار الرئيسية

2.1 Introduction مقدمة

2.2 Translation of Literary Texts ترجمة نصوص ادبيه

2.3.1 Practical 1

2.3.1 Practical 2

2.3.1 Practical 3

2.3.1 Practical 4

2.1 Introduction المقدمة

تعريف طبيعة نص أدبي : Definition and Nature of a Literary Text

- Texts are often viewed as either literary or non-literary.
- النصوص غالباً تُرى اّمّا كشكل أدبي او غير أدبي .

Literary texts tend to have a written base-form, enjoy high social prestige, fulfill an effective and aesthetic function,

النصوص الأدبية تميل لأن يكون لها شكل أساسي مكتوب يتمتع الطبقة الاجتماعية الراقية ، ويؤدي دوراً جمالياً ومؤثراً، and aim to provoke emotions and/or to entertain rather than influence or inform.

وتهدف الى إثارة المشاعر و/ او التسلية بدلاً عن الإنفعال أو الإعلام .

They also feature words, images, metaphors, etc. with ambiguous meanings.

هي ايضاً تعرض الكلمات والصور والاستعارات ، الخ . مع معانٍ غامضة .

They are characterized by ‘poetic’ language use and may draw on styles outside the dominant standard, for example **slang** or **archaism** (Jones, 2011).

وهي تتميز باستخدام اللغة (الشعرية) وقد تستقطب أساليب خارجة عن النموذج المعتاد ، على سبيل المثال العامية او الألفاظ المهجورة

- Unlike other branches of translation such as technical/scientific, legal, financial/commercial or even in interpreting (simultaneous or consecutive),

وبخلاف الفروع الأخرى للترجمة مثل التقنية والعلمية والقانونية والمالية والتجارية أو حتى في الترجمة الشفوية (المتزامنة أو المتعاقبة)^٩

literary translation also tends to be style-oriented rather than information content-oriented. فالترجمة الأدبية أيضاً تميل لأن تكون اسلوبية التوجه بدلاً عن محتوى معلوماتي التوجه .

It aims to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information only. فهي تهدف الى تحقيق التأثير الجمالي بدلاً من نقل المعلومات فقط .

In other words, the literary translator focuses on how something is said more than on what is said.

وبعبارة أخرى ، المترجم الأدبي يركز على كيفية قول الشيء أكثر من ماذا يقال.

- As Landers (2001: 8) puts it: the literary translator must command: tone, style, flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning from ambiguity, an ear for sonority and humility.

● وكما يقول لاندرز (٢٠٠١ : ٨) المترجم الأدبي يجب أن يتمكن من : لهجة وأسلوب و مرونة وابداعية ومعرفة ثقافة اللغة المصدر (SL)^{١٠} ، والقدرة على استخلاص المعنى من الغموض و أذن صاغية للصوت الجهوري والخانع .

اساليب وانواع النصوص Types & Genres of Texts

- According to Newmark (1982), all types of texts are classified into three general categories: “**expressive, informative and vocative or persuasive**”.

● وفقاً لنيومارك (١٩٨٢)، كل أنواع النصوص صنفت الى ثلاثة فئات عامة : " التعبيرية، الإخبارية و الندائية او الإقناعية "

In other words, they tend to have an expressive, informative, or vocative function, or perhaps all of them integrated in one utterance or a statement.

وبعبارة أخرى، فإنها تميل إلى أن يكون لها وظيفة تعبيرية، أو إخبارية، أو ندائية أو ربما كلها مجتمعة في قول واحد أو عبارة .

^٩ أنواع الترجمة الشفوية متزامنه أي بنفس الوقت مع المتحدث أو متعاقبة أي بعد الانتهاء من كل عبارة تقال.

^{١٠} Source language

What concerns us here is the expressive type of text, which is mainly realized in literature, the function of which is mainly to “**provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform**”.

مايهما هنا هو النوع التعبيري للنص ، والمعروف بشكل اساسي في الأدب ، وظيفته هي اساساً من اجل " اثاره المشاعر و/ او التسلية بدلاً من الإنفعال والإعلام ."

- Therefore, conventional literary texts tend to cover genres of poetry, drama, fictional prose such as novels and short stories, and even children’s literature and sacred texts, such as those of the Quran and the hadeeths of the Prophet Muhammad (ﷺ).

- ولذلك ، فإن النصوص الأدبية المألوفة تميل لأن تغطي أنواع الشعر والدراما والنثر الخيالي كالروايات والقصص القصيره ، وحتى أدب الأطفال و النصوص المقدسة مثل ماجاء في القرآن و أحاديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم .

Examples from two or three of these genres will be given as samples of literary translation (i.e. creative translation).

امثلة من اثنين او ثلاثة من هذه الأنواع سوف تُعطى كنماذج للترجمة الأدبية . (أي الترجمة الإبداعية).

2.2 Translation of Literary Texts ترجمة النصوص الأدبية

- Throughout history, literary translation has been a tool of communication between people of different literary and cultural backgrounds.

- على مر التاريخ ، الترجمة الأدبية كانت وسيلة التواصل بين الناس من مختلف الخلفيات الثقافية والأدبية .

When translating a literary text from English into Arabic, or **vice versa**, for example, **you tend to transfer not only the information or the ideas mentioned in the text but also the social, cultural, educational, economic, and even political realities of the people who speak English or Arabic.**

فعندما نترجم نص أدبي من الإنجليزية الى العربية ، و **العكس صحيح** على سبيل المثال ، فأنت تميل لأن تنقل ليس فقط المعلومة او الأفكار التي ذُكرت في النص ولكن ايضاً كل الحقائق الاجتماعية والثقافية والتعليمية والاقتصادية وحتى السياسية لؤلئك الناس الذين يتحدثون الإنجليزية او العربية .

- This obviously brings about problems and questions related to the issue of quality in translation.

- وهذا بشكل واضح يجلب معه الصعوبات والمسائل المتعلقة بقضية الجودة في الترجمة .

In the chapter that follows, we will be discussing the ACNCS criteria (**accuracy, clarity, naturalness, communication and style**), which you can use to weigh up the quality of your literary translation.

في الفصل التالي ، سوف نناقش معايير (ACNCS) (الدقة ، الوضوح ، البساطة ، الإيصال ، الأسلوب) ، والتي يمكنك استخدامها لقياس جودة ترجمتك الأدبية .

● **When it comes** to the translation of literary texts, it seems that **traditionally**, translation theories were mainly derived from literary and sacred-text translation,

● **عندما يتعلق الأمر** بترجمة النصوص الأدبية ، فإنه يبدو **مألوفاً** أن نظريات الترجمة كانت مستمدة من ترجمة النصوص القدسية والأدبية ،

because “they were the only texts considered worthy of careful translating” (Nida, 2001: 158).

لأنها " كانت النصوص الوحيدة التي تعتبر جديرة بالترجمة باهتمام " (نداء ، ١٥٨ : ٢٠٠١)

● **Thus the question of equivalence**, whether **it is a word-for-word** translation or **sense-for-sense** translation is **relevant** to literary translation more than it is to scientific and technical translation.

● وبالتالي فإن مسألة التكافؤ^{١١} ، سواء كانت ترجمة كلمة بكلمة أو ترجمة معنى بمعنى متعلقة بالترجمة الأدبية أكثر من الترجمة العلمية والتقنية.

● **Moreover, the register and tone of the literary text** are of paramount importance to the literary translator.

● وعلاوة على ذلك، فإن **التدوين والجو العام** للنص الأدبي ذو أهمية قصوى للمترجم الأدبي.

● **The former** tends to be categorized as, for example, non-technical/technical, informal/formal, urban/rural, standard/regional, jargon/non-jargon, vulgarity/propriety,

● **فالأول** (التدوين) يميل لأن يكون تصنيف النص فيما إن كان على سبيل المثال ، غير تقني ام تقني ، غير رسمي ام رسمي ، متحضر ام ريفي ، عامي ام إقليمي ، لغة مخصصه ام غير مخصصه ، سوقية ام مهذبه.

● **Whereas the latter** tends to refer to: the overall feeling conveyed by an utterance, a passage, or an entire work, including conscious and unconscious resonance...

● **في حين أن الثاني** (الجو العام) يميل لأن يشير الى : الشعور العام الذي ينقله الكلام أو المقطع أو العمل بأكمله، بما في ذلك الصدى المقصود وغير المقصود ...

^{١١} حروف اوائل عبارة مابين الاقواس. مهمة بتفاصيلها
^{١٢} التكافؤ يقصد به مايقابل الكلمة او المعنى في اللغة الأخرى

It can comprise of humour, irony, sincerity, earnestness, naivety or virtually any sentiments (Landers, 2001: 68).

ويمكنه ان يشتمل على الفكاهة ، السخرية ، الصدق ، الجدية ، البساطة ، او أية مشاعر فعلية (لاندرز، ٢٠٠١:٦٨)

- **Another issue** that literary text translators need to address is the question of how to reproduce **the stylistic features** generally found in many literary texts.

- قضية أخرى والتي يحتاج مترجمي النصوص الأدبية لمعالجتها وهي مسألة كيفية إعادة صياغة الخصائص الأسلوبية الموجودة عامة في العديد من النصوص الأدبية .

- Although the literary translator tends to 'speak for' the source writer, ignoring his or her own stylistic voice,

- على الرغم من أن المترجم يهتم بأن 'يتحدث عن' الكاتب الأصلي ، متجاهلاً صوته/ها ذو الاسلوب الخاص ،

there are still some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text.

إلا ان هناك بعض المترجمين الذين يهتمون بجعل أصواتهم حاضرة بشكل واضح في النص المترجم .

- **I consider this as either a failure or betrayal** on the part of the translator who leaves his/her own stylistic imprint on the text he/she produces.

- انني اعتبر هذا إما فشلاً او خيانةً من جهة المترجم الذي يترك بصمته/ها الأسلوبية الخاصة في النص الذي يقدمه او تقدمه.

The translation of style is crucial in the context of literature because it defines the writer's 'cultural space time'.

فترجمة الأسلوب مهمة جداً في سياق الأدب لأنه يبين "الزمان والمكان الثقافي" للكاتب .

- **To a modern Arabic reader, for example, the style of Ibn Qayyim al-Jawziyah's** روضة ونزهة المشتاقين signals that it was written by one of the greatest scholars who lived in the eighth century of the Islamic calendar (i.e. in medieval times).

- وبالنسبة للقارئ العربي الحديث ، وعلى سبيل المثال ، أسلوب ابن القيم الجوزية في كتابه (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) يشير الى انه كان قد كُتب من قبل احد اعظم العلماء الذين عاشوا في القرن الثامن من التقويم الهجري (أي في العصور الوسطى).

- **Literary translating may also be seen as a communication process** where translators act as rewriters, communicating with target readers in a similar way.

- الترجمة الأدبية قد ينظر لها ايضاً على انها عملية تواصل حيث يعمل المترجمون كمحررون ، يتواصلون مع القراء المستهدفين بطريقة مشابهة . (أي بنفس طريقة تواصل الكتاب مع القراء)

- Thus when a modern translator translates, for example, Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين ونزهة المشتاقين into English modeled on eighth century prose,

● بالتالي عندما يترجم المترجم الحديث ، على سبيل المثال ، كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) الى الإنجليزية على طراز النثر في القرن الثامن ،

he or she assumes that English readers know that the source work is a medieval classic and that they realize the target style is meant to signal the work's medieval-classic status,

فهو او هي يفترضون أن قراء الإنجليزية يعرفون ان العمل المصدر(مقابل الترجمة) هو من العصور الوسطى القديمة وانهم يعرفون ان الأسلوب المستهدف (المتبع) يقصد به الإشارة الى حالة العصور الوسطى القديمة للعمل ،

and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved. و هذه التجربة ذات الأسلوب المعزز يسوغ^{١٣} لمزيد من محاولة الكتابة والقراءة المعنية.

- Look now at the following excerpt taken from Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين (2009: 98). ونزهة المشتاقين

● انظر الآن الى هذا المقتبس المأخوذ من كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين)

Find out which of the two translations below meets the requirements of equivalence, communicative purpose and stylistic features in literary translation, and to what extent. وحدد أي من الترجمتين الإثنتين ادناه تلبي متطلبات التكافؤ، والغرض التواصلي والسمات الأسلوبية في الترجمة الأدبية، وإلى أي مدى.

فنبول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياريًا، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك.

A. We say: "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond one's control? A group of people say that it is necessary and not optional. They go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."

B. We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary and not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this is something that cannot be possessed."

(B) هي الترجمة الأمثل .

- Furthermore, literary translation is also seen as a form of action in a real-world context.
- إضافة لذلك ، الترجمة الأدبية ينظر لها ايضاً كنوع من العمل في سياق^{١٤} من العالم الواقعي .

This context may be examined in terms of translation ‘production teams’; the ‘communities of interest’, ‘fields’ and ‘systems’ with which they operate.

هذا السياق يمكن ان يندرج تحت بنود من الترجمة ، فرق الإنتاج ، المجتمعات ذات الاهتمام ، المجالات ، والأنظمة والتي بها تجرى العملية .

Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

مواضيع أخرى وهي رئيسية بالنسبة لسياق العالم الواقعي من الترجمة الأدبية وهي مرتبطة بعلاقة الاعداد الموضوعي : الأيدولوجية ، الهوية ، وآداب المهنة .

- Now consider the translation of the following Arabic excerpt taken from an-Naimi’s short story “Cut & Chat”, and rewrite it in your own words, taking into account the links implied in the social context in which it was written.

- والآن انظر في ترجمة المقتطف العربي التالي المأخوذ من القصة القصيره (جرح و حديث) للكاتب النعيمي وأعد كتابتها بطريقتك الخاصه ، مع الاخذ بعين الاعتبار الروابط المتضمنة بالبيئة الاجتماعية التي كُتبت فيها .

Make an effort to achieve equivalence and to meet the ACNCS criteria in your new translation.

وابدل جهداً في ان تحقق التكافؤ و ان تستوفي معايير ACNCS في ترجمتك الجديدة.

كَانَ جَوْ عَرَفَةِ الضيُوفِ بارِداً وَمَنْعِشاً يَهْدُهُ جَفُونَهُ وَيَغْرِيه بِقِيلُولَةٍ مَمْتَعَةٍ، لَكِنُّ المَلَلِ لَبَسَ لُبُوسَ القَرَفِ وَلَفَّ شِبَاكَهُ حَوْلَ رُوحِهِ القَلْقَلَةَ المَتَيْقِظَةَ. فَكَّرَ فِي قَصِّ شَعْرِهِ الَّذِي طَالَ فِي بَعْضِ الأَمَاكِنِ مِنْ رَأْسِهِ وَهَرَّ مِنْ أَمَاكِنَ أُخْرَى. سَرَّحَ شَعْرَهُ بِأَصَابِعِ يَدِهِ اليمْنَى القَصِيرَةِ وَتَذَكَّرَ كَمْ كَانَتْ زَوْجَتُهُ تَكَرَّرَ عَلَى مَسَامِعِهِ فِي مَنَاسِبَاتٍ عَدَّةٍ أَنْ شَعْرَهُ بَدَأَ وَكَانَتْهُ سَلَةً قَشًّا لَيْلَةَ عَرْسِهِ.

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

● **According to Landers (2001: 27-30): وفقاً للاندروز:**

- The main objective of the literary translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such a manner as to create in the TL reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader...

- فإن الهدف الرئيسي للمترجم الأدبي هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل لتكون مترجمة بطريقة تجعل في قارئ اللغة المستهدفة نفس التأثير العاطفي والنفسي الذي واجهه القارئ الأصلي ...

Literary translation, for him, is pleasurable and can be intellectually and emotionally rewarding, but there is no denying that it can also be hard work.

الترجمة الأدبية، بالنسبة له، هي ممتعة ويمكن أن تكون مفيدة فكرياً وعاطفياً، ولكن لا احد ينكر أنها يمكن أن تكون عملاً شاقاً .

2.3.1 Practical 1

- Translate the following excerpt of a poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem.

Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation

MUHAMMAD THE PROPHET

A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spinescent thorn apples,
To grant a flourishing life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As merry birds from branch to another fly
To grant gaiety to children not fright

2.3.1 Practical 2

- Translate into Arabic the following speech by Shylock, taken from Shakespeare's "The Merchant of Venice" (c. 1600/1994). Make an effort to achieve equivalence, communicative purpose in a style that signals that this is a translation of Shakespeare's play written in the sixteenth century.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

2.3.1 Practical 3

- Translate the following into English. Make an effort to achieve equivalence and communicative purpose in a style that signals that this is a translation of a statement by Caliph Umar ibn al-Khattab (RA) in the first century AH:

مرَّ عمرُ بنُ الخطابِ بالصديانِ يلعبونَ وفيهمَ عبدُ اللهِ بنُ الزبيرِ، ففُروا وثبتَ ابنُ الزبيرِ، فقالَ له عمرُ: كيفَ لم تفرَّ مع أصحابِكَ؟ قال: لم أُجرِمُ فأخافَت، ولم يكنْ بالطريقِ منْ ضيقِ فأوسَعَ لك! !العقد الفرید(3:104 :

2.3.1 Practical 4

- Look at the following Hadeeth and see whether Halimah (2012) achieved equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (ﷺ) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

Performing Hajj is obligatory	وَجُوبُ الْحَجِّ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p>(Muslim)</p>	<p>فَقَالَ ﷺ حَظَبْنَا رَسُولَ اللَّهِ: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَقَالَ رَجُلٌ: "فُحَجُّوا لَوْ قُلْتُمْ": "نَعَمْ"، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ: "دَرُونِي مَا:، ثُمَّ قَالَ: "نَعَمْ لَوْ جَبَبْتُ وَلَمَا اسْتَطَعْتُمْ تَرَكْتُكُمْ، فَإِنَّمَا هَلَاكُ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ، مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ". (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>

المحاضرة الثالثة

الترجمة الإبداعية Creative translation نظرياً وعملياً Theory and practice

ملاحظة : من عادة الدكتور ذكر العناوين الرئيسية للمحاضرة قبل البدء بها ... لاجابة لترجمتها

تعريف الإبداع Definition of Creativity

● The word creativity originally comes from the Latin term *creō*, meaning to create or make.

● كلمة الإبداع بالأصل تأتي من المصطلح اللاتيني (كريو *creō*) بمعنى ابتكر او صنع .

In Arabic, however, you need to be very careful when translating words like create, creation, and creator because these words still have their own religious **connotations** and **associations** such as: خَلَقَ، خَلْقٌ، خَالِقٌ.

في العربية ، مع ذلك ، تحتاج ان تكون حريصاً عندما تترجم كلمات مثل ابداع ، ابداع ، و مبدع لأن هذه الكلمات يظل لها معانيها وصلاتها الدينية الخاصة مثل : خَلَقَ ، خَلْقٌ ، خَالِقٌ .

You could always use **alternatives** such as: اخترع، أوجد، أبداع، وغيرها .
يمكنك دائماً استخدام البدائل مثل : اخترع ، اوجد ، ابداع وغيرها .

This will, of course, depend on the type of text and the context it is used in.
وهذا سوف يعتمد ،طبعاً، على نوع النص والسياق الذي استخدمت فيه .

● The Collins dictionary definition of the word **creative** is ‘inventive and imaginative’; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness.

● تعريف قاموس كولينز لكلمة ابداع هي ' ابتكاري و خيالي ' يتسم بأصالة الفكر ، يملك او يظهر الخيال ، الموهبة ، الإلهام ، الإنتاجية ، الخصوبة ، البراعة ، الابتكاريه ، الذكاء .

Creativity means different things to different people.

الإبداعية تعني أشياء مختلفة باختلاف الناس .

According to Mumford (2003: 110), creativity involves “the production of novel, useful products”,

فوفقاً لمومفورد (٢٠٠٣: ١١٠) الإبداعية ترتبط بإنتاج الرواية ، و المنتجات المفيدة ،

whereas Linda Naiman (2011) looks at **creativity as an act of turning new and imaginative ideas into reality**; she explains, “**Creativity involves two processes: thinking, then producing.**

في حين أن ليندا نايمان (٢٠١١) تنظر للإبداعية كعمل لتحويل الأفكار الجديدة والخيالية الى واقع ملموس ، تقول " الإبداعية ترتبط بعمليتين : التفكير ، ثم الإنتاج .

If you have ideas but don't act on them, you are imaginative but not creative... **Innovation is the implementation” of an idea.**

فإذا كان لديك أفكار ولكنك لاتعمل عليها ، فأنت خيالي ولكن لست إبداعي ... الإبتداع هو تنفيذ فكرة .(ليندا)

● **Creativity may also refer to the invention or origination of any new thing (product, solution, artwork, literary work, joke, etc.) that has value.**

● الإبداعية قد تشير ايضاً الى الإختراع او إستحداث أي شيء جديد (منتج ، حل ، عمل فني ، عمل أدبي ، دعابة ، الخ) لة قيمة .

In short, if you want to be creative, you need to think creatively, act creatively and reflect creatively,

وباختصار ، اذا اردت ان تكون إبداعياً ، فأنت تحتاج ان تفكر بإبداع ، وتعمل بإبداع ، وتعكس ذلك بإبداع ،

so that you are able to produce something ¹⁵**novel**, imaginative, inventive, appropriate and **worthwhile.**

وبذلك فأنت قادر على ان تنتج شيئاً جديداً، خيالياً ، مبتكراً ، ملائماً ويستحق الاهتمام.

3.2 Creative Translation in Theory . الترجمة الإبداعية نظرياً .

● **Approaches to translation go far back to ancient times**, with **Cicero** and **Horace** (first century BCE), who both advocated non-literal translation.

● تناولات الترجمة تعود للعصور القديمة ، مع سيسرو و هوراس (القرن الأول قبل الميلاد) ، الذين دعا كلاهما للترجمة الغير حرفية .

For **Marcus Cicero** (106-43 BCE), the translating of a passage of oratory, for example, cannot be achieved by translating it word-for-word ;

بالنسبة لماركوس سيسرو (١٠٦-٤٣ قبل الميلاد) ، ترجمة قطعة من الخطابة ، على سبيل المثال ، لايمكن ان يتحقق عن طريق ترجمتها كلمة بكلمة ؛

because the main purpose of a successful oratory is that it should “instruct, delight and move the minds of the audience”.

لإن الغرض الرئيسي للخطابة الناجحة هي أنها يجب أن توجه ، وتمتع وتحرك عقول الجمهور .

^{١٥} كلمة novel معناها بمعنى جديد بخلاف ما اعتدنا عليها كرواية ... معلومة

Since it should be able to maintain the “force and flavour of the passage”, we **should use a sense-for-sense or even a ‘free’ translation approach** to it.

وبما انه ينبغي التمكن من المحافظة على قوة ونكهة القطعة ، فإنه يجب علينا استخدام ترجمة المعنى بالمعنى او حتى تناول الترجمة الحرة لها ..

● **In contrast, St Jerome (348-420 CE), author of the Vulgate Latin translation of the Bible,**

● وفي المقابل ، ، سانت جيروم (٣٤٨-٤٢٠ م) مؤلف كتاب الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ،

seemed to use a **word-for-word approach to translating the scripture from Greek to Latin, trying to be as faithful as possible to the original text.**

بدا وكأنه استخدم نهج الكلمة بكلمة في ترجمة الكتاب المقدس من الإغريقية الى اللاتينية ، في محاولة لتكون طبق الأصل قدر الإمكان للنص الأصلي .

In other literary translations, **though**, especially poetry, he advocated a sense-for sense approach to translation (Weissbort & Eysteinson, 2006).

ومع ذلك ، في الترجمات الأدبية الأخرى ، وخصوصاً الشعر ، نادى بنهج المعنى بمعنى في الترجمة (ويسبورت و ايستينسون ، ٢٠٠٦).

● **In the Arab world, as early as the Abbasid Age (750-1258), there were two principal methods of translating from Greek and Persian into Arabic.**

● في العالم العربي ، وفي وقت مبكر من العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨) ، كان هناك طريقتان اساسيتان للترجمة من الاغريقية والفارسية الى العربية .

The first was called **Yuhanna ibn Batriq’s method, or ‘the literal way’**,

الأولى كانت تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق ، او الطريقة الحرفية ،

and the second was called **Hunayn bin Is-haq’s method, or ‘the free way’**. (See Chapter One above for more details.)

والثانية كانت تسمى طريقة حنين ابن إسحاق ، او الطريقة الحرة (انظر للفصل الأول لمزيد من التفاصيل) (المحاضرة الأولى)

● **However, in modern times, new theories or models of translation have been developed to enhance the art of translation.**

● ومع ذلك، في العصور الحديثة، تطورت نظريات جديدة أو نماذج من الترجمة لتعزيز فن الترجمة.

In spite of the emergence of linguistic, socio-linguistic, functional, semiotic, and communicative or manipulative **methodologies**,

بالرغم من ظهور المنهجيات اللغوية ، واللغوية الاجتماعية ، والوظيفية ، والسيميائية^{١٦}، والتواصلية أو التعاملية،

^{١٦} نوع من أنواع دراسة الإشارات والرموز كعناصر للسلوك التواصلية؛ تحليل نظم الاتصال، كلغة أو لفتات أو ملابس(معلومه)

there is still a debate between those who believe that nothing is translatable and those who believe that everything is translatable into any language if we accept the fact that humanity shares certain characteristics.

يظل هنالك جدالاً بين أولئك الذين يعتقدون انه ليس كل شيء يمكن ترجمته و أولئك الذين يعتقدون أن كل شيء يمكن ترجمته الى أي لغة إذا ما تقبلنا حقيقة ان الإنسانية تتشارك خصائص معينة .

● **Standing halfway between these two extreme ends of the debate, Susan Bassnett, a prominent professor of comparative literature and cultural studies,**

● تقف في منتصف الطريق بين هذين المتطرفين من الجدل ، سوزان باسنيت، الأستاذة البارزة في الأدب المقارن والدراسات الثقافية،

suggests that “**exact translation is impossible,**” implying the translatability of untranslatable things but with certain degrees of approximation or sameness (Bassnett, 1991: 22).

فتتترح ان " الترجمة الدقيقة مستحيلة " أي ان هناك إمكانية ترجمة الأشياء الغير قابلة للترجمة ولكن بدرجات معينة من التقارب أو التشابه (باسنت ، ٢٢:١٩٩١)

● **In this respect, as a creative translator, you need to be familiar with the Skopos theory of translation and be able to utilize it appropriately.**

● وبهذا الصدد، كمترجم إبداعي ، تحتاج ان تكون معتاداً على نظرية سكوبوس للترجمة و ان تكون قادر على استخدامها بالشكل المناسب .

The term **skopos** derives from the Greek word meaning ‘**purpose**’.

مصطلح سكوبوس مُستمد من معنى الكلمة الاغريقية " الهدف".

The name of the theory was coined by **Katharina Reiss** and **Hans Vermeer** in their book **The general theory of translation** (1984),

اسم النظرية كان قد صيغ من قبل كاترينا ريس و هانس فيرمير في كتابهما النظرية العامة للترجمة (١٩٨٤)،

and then developed further by Christian Nord in Translation as a purposeful activity:

ثم تطور بالإضافة الى ذلك من قبل كريستيان نورد في الترجمة كنشاط هادف :

Functionalist approach explained (1997) to be known as a functionalist theory.

والنهج الوظيفي فسرها (١٩٩٧) لتُعرف بالنظرية الوظيفية .

According to this theory, you need to be pragmatic. In other words, you need to determine what purpose the text you are translating should serve and then translate according to that aim (Bassnett, 2014: 84).

ووفقاً لهذه النظرية (نظرية سكوبوس)، انت تحتاج ان تكون عملياً ، بعبارة أخرى ، انت تحتاج ان تحدد ما الهدف الذي يخدمه النص الذي تترجمه وبعدها تترجم وفقاً لذلك الهدف (باسنت ، ٢٠١٤ : ٨٤).

- In her book **Translation studies** (2014), Susan Bassnett gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry.

● في كتابها **دراسات الترجمة** (٢٠١٤) ، سوزان باسنت تعطي استعراضاً موجزاً عن المعيار الذي يحكم ترجمة الشعر .

- **This ranges from a structural approach**, where the linguistic and formal structures of the original poem **form** the basis of the criteria used by the translator, to the seven different **strategies** suggested by Andre Lefevere

● وهذا يصنف من نهج بنائي ، حيث أن البنيات اللغوية والشكلية للقصيدة الأصلية تشكل قاعدة المعايير المستخدمة من قبل المترجم ، الى سبعة استراتيجيات مختلفة أقرحت من قبل اندرية ليفيير.....

- **Andre Lefevere (1975):** phonemic translation, literal translation, metrical translation, poetry into prose, rhymed translation, blank verse translation and interpretation,

● **أندر ليفيير (١٩٧٥) :** الترجمة الصوتية ، الترجمة الحرفية ، الترجمة الموزونة ، ترجمة الشعر الى النثر ، الترجمة المنظومة ، ترجمة الشعر الغير مقفى ، والترجمة الشفوية ، (هذه الاستراتيجيات السبعة التي اقترحها أندر في ترجمة الشعر)

as well as criteria of **length, shape, organisation of lines and tone of poetry translation** and discursal translation giving priority to conversational tone and mood, to principles of interpretation and accuracy of translation.

فضلاً عن معايير الطول والشكل وتنظيم الخطوط والجو العام لترجمة الشعر والترجمة الحوارية تعطي الأفضلية للجو العام والطابع التخاطبي ، الى مبادئ الترجمة الشفوية ودقة الترجمة.

- **Style in literary translation also plays an important role in maintaining the quality of the translated text.**

● **الأسلوب في الترجمة الأدبية** أيضاً يلعب دوراً مهماً في الحفاظ على جودة النص المترجم .

According to Landers (2001: 91), “**a style is the idiolect of the ¹⁷ST author**”.

فوفقاً الى لاندرز (٢٠٠١ : ٩١) ، " اسلوب ما هو لهجة خاصة لكاتب النص المصدري"

In other words, it is the unique linguistic system used by a single speaker.

بعبارة أخرى ، هو نظام لغوي فريد من نوعه يستخدم من قبل متحدث واحد .

Therefore, as a literary translator, you are not supposed to change or improve the style of the original text but rather do your **utmost** to transfer the author's style, with all its **spatial** and **temporal** stylistic features.

ولذلك ، فكمترجم أدبي، ليس من المفترض أن تغير أو تحسن أسلوب النص الأصلي، بل بالأحرى تبذل قصارى جهدك لنقل أسلوب المؤلف، مع جميع سماته الاسلوبية **المكانية والزمانية**.

● Moreover, for evaluating literary translations in general and poetry in particular,

● وعلاوة على ذلك ، ومن أجل تقييم الترجمات الأدبية بشكل عام و الشعر بشكل خاص ،،

terms like 'accuracy' (Bassnett, 2014: 180), 'clearness', (Fadaee, 2011: 200), 'naturalness' (Newmark, 1988: 75), 'communicative purpose' (Nord, 2006: 44), and 'style' (Landers, 2001: 90)

فإن مصطلحات كالدقة والوضوح والبساطة والغرض التواصلية والأسلوب (مابين الاقواس أسماء المؤلفين وتاريخ الطبعة ورقم الصفحات)

have been used as criteria to guide translators in their processing and producing the ¹⁸TT, be it a poem, a story, a play, or even an oration.

أُستخدمت كمعايير لإرشاد المترجمون في عمليتهم وانتاجهم للنص المستهدف ، سواء قصيدة او قصة او مسرحية او حتى الخطابة.

The following are summarised criteria or a checklist that enables you to assess the quality of your translated text.

وفيما يلي معايير مختصرة أو قائمة مرجعية يمكنك من تقييم جودة نصك المترجم.

you could always refer to while you are engaged in the process and product of the translation. (Halimah, 2015: 35):

يمكنك دائما الرجوع إليها حينما تقوم بعملية وإنتاج الترجمة. (حليلة، ٢٠١٥ : ٣٥)

1. **Accuracy**: To be accurate is to represent something in accordance with the way it actually is.

■ **الدقة** : ان يكون دقيقاً هو تمثيل شيئاً ما بانسجام مع الطريقة التي هو عليها حقاً .

It refers to your ability in conveying the exact and precise meanings of the source text to the target text.

ويعود ذلك على قدرتك في نقل المعاني المضبوطة والمتقنة للنص المصدري الى النص المستهدف .

2. **Clarity** : To be clear is to be **intelligible** without causing the TT reader to exert any mental effort to understand what is meant by the content of the TT.

■ **الوضوح** : ان يكون واضحاً هو أن يكون مفهوماً دون ان يتسبب لقارئ النص المستهدف في بذل أي جهد عقلي لفهم ما هو المقصود من محتوى النص المستهدف .

In other words, clarity in translation means that the reader can understand it without any difficulty or referring to any off-site explanation, whether inside the text or in the form of a footnote.

وبعبارة أخرى ، الوضوح في الترجمة يعني أن القارئ يمكنه فهمها بدون أي صعوبات أو حاجة للرجوع الى أي تفسير خارج الموقع ، سواء داخل النص أو في شكل هامش .

3. **Naturalness**: is used here to simply refer to the ability of the creative translator to apply appropriate natural forms and norms of the TL to the source text which is being translated,

- **البساطة**: تستخدم هنا للإشارة ببساطة الى قدرة المترجم الإبداعي في وضع الأشكال والمعايير البسيطة الملائمة للغة المستهدفة الى النص المصدري الذي تمت ترجمته ،

be these forms and norms linguistic, sociolinguistic, psychological, sociocultural, communicative or other.

يمكن ان تكون هذه الأشكال والمعايير ، لغوية ، لغوية اجتماعية ، نفسية ، ثقافية اجتماعية ، تواصلية أو غيرها .

4. **Communication**: involves the ability of the translator to transfer not only the meaning but also the emotional aspects of the ST to the target reader as effectively and faithfully as they are communicated to the ST readers in the first place.

- **التواصل**: يرتبط بقدرة المترجم في نقل ليس فقط المعنى ولكن ايضاً الجوانب العاطفية للنص المصدري الى القارئ المستهدف بنفس التأثير والمصادقية كما لو انهم اتصلوا بقراء النص المصدري في المكان الأول .

5. **Style**: refers to the linguistic choices the author uses in his or her writing to tell a narrative, to describe events, objects and characters, or to voice ideas and views in a manner of his or her choosing, whether it is formal, informal, casual, or archaic.

- **الأسلوب** : يشير الى الخيارات اللغوية التي يستخدمها المؤلف في كتابته/ها للإخبار بقصة ، أو وصف حدث ، أو أشياء أو شخصيات ، أو للتعبير عن الأفكار و الآراء بطريقة من اختياره/ها ، سواء كانت رسمية أو غير رسمية ، اعتيادية ام قديمة ،

● The question of equivalence in translation has been a hot issue among translation theorists and practitioners for so many years because it has been used as a yardstick to judge the validity and adequacy of translations.

- مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين النظريين والممارسين للترجمة لسنوات عديدة لأنها استخدمت كمقياس للحكم على صحة وكفاءة الترجمات .

According to Nida (2001: 116) who coined the phrase “dynamic equivalence and formal equivalence”, for example,

ووفقاً ل نيدا (١١٦:٢٠٠١) الذي صاغ عبارة (التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي) على سبيل المثال ،

the term ‘equivalence’ refers not only to the correspondence in “lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices” between the source and target languages

فإن مصطلح (التكافؤ) يشير ليس فقط الى التطابق بين " المعاني المعجمية ، والفئات النحوية ، والأدوات البلاغية " بين لغات المصدر والهدف ،،

but also to “the extent to which the receptors correctly understand and **appreciate** the translated text”.

ولكن ايضاً الى " المدى الذي يفهم المستقبلون بشكل صحيح ويدركون ادراكاً كاملاً النص المترجم"

He also emphasises that there are other factors which can be used to judge the adequacy of a translation,

وهو ايضاً (نيدا) يؤكد أن هناك عوامل أخرى والتي يمكن استخدامها للحكم على كفاءة الترجمة،

such as: the reliability of the text itself; the discourse type, the intended audience, the manner in which the translated text is to be used; and the purpose of the translated text, e.g. to inform, to change behaviour, to amuse or to sell a product (Nida, 2001: 117).

مثل : دقة النص نفسه ؛ ونوع الخطاب ، والجمهور المستهدف ، والطريقة التي سيستخدم بها النص المترجم؛ والغرض من النص المترجم ، فمثلاً بغرض الإعلام ، او لتغيير سلوك ، او للتسلية أو لبيع منتج (نيدا ١١٧:٢٠٠١)

- **As a working definition, ‘creative translation’** is used to refer to (the process of transferring a literary text in one language with utmost accuracy, clarity, naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary text in another language) (henceforth ACNCS criteria).

- **والتعريف العملي ، للترجمة الإبداعية** يستخدم للإشارة الى (عملية تحويل نص أدبي في لغة واحدة مع اقصى درجات الدقة والوضوح والبساطة و التأثيرات التواصلية و السمات الأسلوبية للنص المصدر الى نص أدبي مستهدف في لغة أخرى) (من الآن معايير ACNCS).

3.3 Creative Translation in Practice الترجمة الإبداعية عملياً

- Throughout history, translation strategies could be dichotomized into opposites such as
● على مر التاريخ ، استراتيجيات الترجمة يمكن تقسيمها الى متعاكسات فمثلاً
- literal vs. free, formal correspondence vs. dynamic equivalence, foreignising vs. domesticating, direct translation vs. indirect translation, and communicative vs. semantic translation.
الحرفية مقابل الحرة ، التطابق الشكلي مقابل التكافؤ الديناميكي ، الأجنبية مقابل الاهليه ، الترجمة المباشرة مقابل الترجمة الغير مباشرة ، و التواصلية مقابل الترجمة الدلالية.
- In general, full authenticity, clarity, naturalness and communicative force tend to be very difficult – if not impossible – to achieve in translating literary texts like those of poetry, novels, drama or even oratory, since the source and target languages, cultures and thoughts are very different.
- وبشكل عام ، فإن الدقة الكاملة ، والوضوح و البساطة و القوة التواصلية تميل لأن تكون صعبة جداً _ إن لم تكن مستحيلة التحقق في ترجمة النصوص الأدبية مثل تلك النصوص الشعرية ، والروايات ، والدراما أو حتى الخطابة ، لأن اللغات المصدرية والمستهدفة والثقافات والأفكار مختلفة جداً .
- A balance then must be made between meeting the linguistic and cultural expectations of the TL reader and satisfying him or her, on the one hand,
● التوازن حينها يجب ان يتم بين تلبية التوقعات اللغوية والثقافية لقارئ اللغة المستهدفة وإرضائه/ها ، من ناحية ، ، and violating the main stylistic features and literary concepts of the text, on the other hand.
وبين انتهاك السمات الأسلوبية و الجوانب الأدبية للنص ، من ناحية أخرى .
- Unlike machine translation, for example, creative translation is considered one of the highest of human creative activities.
● وبعكس الترجمة الآلية ، على سبيل المثال ، فإن الترجمة الإبداعية تعتبر احدى أعظم الأنشطة الإبداعية البشرية
- According to Pendlebury (2005: 15), creative translation is “an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness (leading one to exclaim, ‘Now, why didn’t I think of that before?’)”.
● ووفقاً لـ بندلبوري (٢٠٠٥: ١٥) ، الترجمة الإبداعية " هي مزيج ما بين المفاجئة والبساطة والضبط التام (يقود المرء لأن يصرخ ، والأاااااا ، لماذا لم افكر بذلك من قبل)

- No matter how advanced a machine translation computer software program may be, it will still fail to replace the human mind when it comes to translating texts of different literary genres.

● لا يهيم الى أي مدى قد يكون التطور في برنامج الترجمة الحاسوبية الآلية ، لأنها ستبقى فاشلة في ان تحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة النصوص من مختلف الأنواع الأدبية.

- This was illustrated by a computer programme when it was made to translate the **proverbial phrase** “out of sight, out of mind” into Russian and then translate from that translation back into English; the resulting printout read, “invisible idiot”. Its translation in Arabic was: “بعيدا عن الأنظار، من العقل”

● كان هذا واضحا عن طريق برنامج حاسوبي عندما تمت ترجمة عبارة المثل الشعبي

(out of sight, out of mind)^{١٩} الى الروسية ومن ثم ترجمتها من تلك الترجمة والعودة بها الى الإنجليزية ؛ فكانت القراءة المطبوعة الناتجة " الاحق الغير مرئي " . وكانت ترجمتها الى العربية (بعيدا عن الأنظار ، من العقل)

- Here is an illustrative example to confirm the disability of a machine translation programme and the amazing ability of a creative human mind in applying the ACNCS criteria in translating a literary statement.

● هنا مثال توضيحي لتأكيد العجز في برنامج الترجمة الآلية والقدرة المدهشة للعقل البشري الإبداعي في تطبيق معايير ACNCS في ترجمة عبارة أدبية.

The following statements express the same idea as the proverbial phrase “out of sight, out of mind”, but do they have the same level of ACNCS features as the source text?

العبارات التالية تعبر عن نفس الفكرة لعبارة المثل الشعبي (” out of sight, out of mind) ، ولكن هل لها نفس المستوى من خصائص معيار ACNCS كنص مصدري ؟

I leave this for you to judge and to choose the most appropriate translation, making an analytical comparison between them:

سأترك ذلك لك لتحكم و تختار الترجمة الأكثر ملائمة ، وإجراء مقارنة تحليلية بينها :

- A. خارج عن البصر ، خارج عن العقل
- B. بعيد عن الأنظار بعيد عن العقل
- C. بعيد عن بصرك ، بعيد عن عقلك
- D. بعيد عن العين بعيد عن القلب
- E. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
- F. البعد جفاء والقرب رخاء

^{١٩} ترجمتها الحرفية (خارج البصر خارج العقل) وترجمتها الحرة الإبداعية أي ما يقابلها في العربية (بعيد عن العين بعيد عن القلب)

- According to Francis Jones (2011: 154), “creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate”.

● وفقاً لفرانسيس جونز (٢٠١١:١٥٤) " الترجمة الإبداعية تعني ابتكار حلول لنص مستهدف ليكون جديداً وملائماً .

In other words, as illustrated in the example above, the Arabic creative translation of the English expression “Mother Nature is angry” should be “new and adequate” and have the ‘wow factor in translation’!

وبعبارة أخرى ، فكما تبين في المثال السابق ، فالترجمة الإبداعية العربية للعبارة الإنجليزية:

" Mother Nature is angry " يجب ان تكون " جديدة وذات كفاءة " ولها عامل ناجح في الترجمة!

The following statements express different equivalents to the statement “Mother nature is angry”,

العبارات التالية تعبر عن مكافئات مختلفة للعبارة (Mother nature is angry)

but do they have the same level of accuracy, clarity, naturalness, communicative force and stylistic features as the source text?

ولكن هل لها نفس المستوى من الدقة و الوضوح والبساطة والقوة التواصلية والسمات الاسلوبية كالنص المصدري ؟

Which one or ones would sound ‘novel and appropriate’ and meet the ACNCS criteria? Is it A, B, C, D, E, or something else?

أي واحدة او أكثر من واحدة ستبرز الحدائة والملائمة وتستوفي معايير ACNCS ؟ هل هي A,B,C,D,E ام غيرها ؟

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الآلهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا
- E. الرب غاضب

- Susan Bassnett is aware of such cases of **untranslatability**, implying that only a creative mind can provide an appropriate translation.

● سوزان باسنت مدركة لمثل هذه الحالات من الترجمة الحرة ، مما يعني أن العقل الإبداعي فقط يمكنه إعطاء الترجمة الملائمة .

She presents many examples, such as the word ‘bathroom’ being explored as having different cultural contexts in English, Finnish and Japanese.

وهي تقدم العديد من الأمثلة ، مثل كلمة (‘bathroom’) كونها تكشف السياقات الثقافية المختلفة في الإنجليزية والفرنسية واليابانية .

In addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries, and is alien to ancient Arabic culture, even though it is used much in the modern Arab world (Bassnett, 2014.)

بالإضافة ، يمكن لأحدهم ان يقول أن هذه الكلمة ايضاً لا وجود لها في قواميس اللغة العربية ، وأنها غريبة بالنسبة للثقافة العربية القديمة ، على الرغم من انها تُستخدم كثيراً في العالم العربي الحديث (باسنت ، ٢٠١٤)

- So now, as a creative translator, how would you translate the word ‘bathroom’ into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F, or something else?

● والآن ، كمترجم إبداعي ، كيف ستترجم كلمة (bathroom) الى العربية ؟ هل هي A,B,C,D,E,F ام شيئاً آخر ؟

- A. بيت الخلاء
- B. بيت الراحة
- C. بيت الغائط
- D. الحمام
- E. محل الأدب

3. 4. Practical 1

- Translate the following into Arabic, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

- A. The Creator of the universe.
- B. There must be a maker of this world.
- C. The creator of this beautiful machine.
- D. The maker of Mercedes must have been a genius.
- E. The inventor of the light bulb is Thomas Edison.

3. 4. Practical 2

- Translate the following poetry couplet Taken from Pendlebury (2005: 11) into Arabic, trying to achieve the ‘wow factor in your creative translation’!

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

3. 4. Practical 3

- Translate the following into English, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

1. نفحاتٌ منَّ الإيمان في مكةَ والمدينةِ المنورةِ.
2. نفحاتُ الأنسِ في دُبَيِّ.
3. ليالي الأنسِ في باريسَ.

3. 4. Practical 4

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

1. دخل أحمدٌ وبشائرُ الخيرِ على وجهِ الصبوحِ.
2. أشرقتِ الشمسُ والعصافيرُ تغردُ أنشودةَ حبٍّ وسلامٍ.
3. اصغوا لأنغامِ الطيورِ، وحفيفِ الأغصانِ، وخرييرِ الجدولِ، إنَّ الجمالَ قسمةُ السَّامعينَ.

(التمارين جميعها سيتم حلها وجمعها بإذن الله في آخر الملف بعد انتهاء المحاضرات ١٤ إن شاء المولى)